

**TRZECI PROTOKÓŁ DODATKOWY,**

sporządzony w Hamburgu dnia 27 lipca 1984 r.

**do Konstytucji Światowego Związku Pocztowego, sporządzonej w Wiedniu dnia 10 lipca 1964 r.**

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

**RADA PAŃSTWA  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ**

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 27 lipca 1984 r. został sporządzony w Hamburgu Trzeci protokół dodatkowy do Konstytucji Światowego Związku Pocztowego w następującym brzmieniu:

**Trzeci protokół dodatkowy do Konstytucji  
Światowego Związku Pocztowego**

Pełnomocnicy rządów krajów członkowskich Światowego Związku Pocztowego, zebrani na kongresie w Hamburgu, zgodnie z artykułem 30 ustęp 2 Konstytucji Światowego Związku Pocztowego, sporządzonej w Wiedniu dnia 10 lipca 1964 r., przyjęli, z zastrzeżeniem ratyfikacji, następujące zmiany do wymienionej konstytucji:

**Troisième Protocole Additionnel  
À la Constitution De L'Union Postale Universelle**

Les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union postale universelle, réunis en Congrès à Hamburg, vu l'article 30, paragraphe 2, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont adopté, sous réserve de ratification, les modifications suivantes à ladite Constitution.

## Artykuł I

(Artykuł 13 zmieniony)

**Organy Związku**

1. Organami Związku są: Kongres, Rada Wykonawcza, Rada Doradcza Studiów Poczтовых i Biuro Międzynarodowe.

2. Stałymi organami Związku są: Rada Wykonawcza, Rada Doradcza Studiów Poczтовых i Biuro Międzynarodowe.

## Artykuł II

Artykuł 16

**Konferencje administracyjne**

(Artykuł 16 uchylony)

## Artykuł III

Artykuł 19

**Komisje specjalne**

(Artykuł 19 uchylony)

## Artykuł IV

(Artykuł 20 zmieniony)

**Biuro Międzynarodowe**

Działający w siedzibie Związku urząd centralny pod nazwą Biuro Międzynarodowe Światowego Związku Poczтового, kierowany przez Dyrektora Generalnego i podlegający kontroli ze strony Rady Wykonawczej służy jako organ łącznikowy, informacyjny i konsultacyjny dla zarządów pocztowych.

## Artykuł V

(Artykuł 31 zmieniony)

**Zmiany Regulaminu generalnego, Konwencji i porozumień**

1. Regulamin generalny, Konwencja i porozumienia ustalają warunki, od których zależy zatwierdzenie wniosków ich dotyczących.

2. Akty wymienione w ustępie 1 wchodzi w życie jednocześnie i mają jednakowy okres obowiązywania. Z dniem ustalonym przez Kongres dla wejścia w życie tych aktów, odpowiednie akty poprzedniego Kongresu tracą moc obowiązującą.

## Artykuł VI

**Przystąpienie do protokołu dodatkowego i do innych aktów Związku**

1. Kraje członkowskie, które nie podpisały niniejszego protokołu, mogą do niego przystąpić w każdej chwili.

## Article I

(Article 13 modifié)

**Organes de l'Union**

1. Les organes de l'Union sont le Congrès, le Conseil exécutif, le Conseil consultatif des études postales et le Bureau international.

2. Les organes permanents de l'Union sont le Conseil exécutif, le Conseil consultatif des études postales et le Bureau international.

## Article II

Article 16

**Conférences administratives**

(Article 16 supprimé)

## Article III

Article 19

**Commissions spéciales**

(Article 19 supprimé)

## Article IV

(Article 20 modifié)

**Bureau international**

Un office central, fonctionnant au siège de l'Union sous la dénomination de Bureau international de l'Union postale universelle, dirigé par un Directeur général et placé sous le contrôle du Conseil exécutif, sert d'organe de liaison, d'information et de consultation aux Administrations postales.

## Article V

(Article 31 modifié)

**Modification du Règlement général, de la Convention et des Arrangements**

1. Le Règlement général, la Convention et les Arrangements fixent les conditions auxquelles est subordonnée l'approbation des propositions qui les concernent.

2. Les Actes visés au paragraphe 1 sont mis à exécution simultanément et ils ont la même durée. Dès le jour fixé par le Congrès pour la mise à exécution de ces Actes, les Actes correspondants du Congrès précédent sont abrogés.

## Article VI

**Adhésion au Protocole additionnel et aux autres Actes de l'Union**

1. Les Pays-membres qui n'ont pas signé le présent Protocole peuvent y adhérer en tout temps.

2. Kraje członkowskie, które są stronami aktów znówelizowanych przez Kongres, a które ich nie podpisały, zobowiązane są przystąpić do nich w jak najkrótszym czasie.

3. Dokumenty przystąpienia dotyczące przypadków wymienionych w ustępach 1 i 2 są przekazywane drogą dyplomatyczną rządowi Konfederacji Szwajcarskiej, który zawiadamia o ich złożeniu kraje członkowskie.

#### Artykuł VII

##### **Wejście w życie i okres obowiązywania protokołu dodatkowego do Konstytucji Światowego Związku Pocztowego**

Niniejszy protokół dodatkowy wejdzie w życie dnia 1 stycznia 1986 r. i pozostanie w mocy przez czas nieokreślony.

Na dowód czego, pełnomocnicy rządów krajów członkowskich sporządzili niniejszy protokół dodatkowy, który ma tę samą moc i to samo znaczenie, jak gdyby jego postanowienia były zamieszczone w samym tekście Konstytucji, i podpisali go w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwach rządu Konfederacji Szwajcarskiej. Jeden odpis protokołu będzie dostarczony każdej Stronie przez rząd kraju, w którym odbył się Kongres.

Sporządzono w Hamburgu dnia 27 lipca 1984 r.

Po zaznajomieniu się z powyższym protokołem Rada Państwa uznała go i uznaje za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że wymieniony protokół jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 29 grudnia 1987 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *M. Orzechowski*

L.S.

2. Les Pays-membres qui sont parties aux Actes renouvelés par le Congrès mais qui ne les ont pas signés sont tenus d'y adhérer dans le plus bref délai possible.

3. Les instruments d'adhésion relatifs aux cas visés aux paragraphes 1 et 2 sont adressés par la voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération suisse qui notifie ce dépôt aux Pays-membres.

#### Article VII

##### **Mise à exécution et durée du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle**

Le présent Protocole additionnel sera mis à exécution le 1er janvier 1986 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont dressé le présent Protocole additionnel qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Constitution et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de la Confédération suisse. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du pays siège du Congrès.

Fait à Hamburg, le 27 juillet 1984.

Przewodniczący Rady Państwa: *W. Jaruzelski*